

به‌ش‌کی تر له شیعره‌کانی براتیگان ... س‌ران محمه‌د

پر‌فایه:

ی‌چارد گاری به‌اتیگان (۳۰/۱/۱۹۳۵ - ۱۴/ ۹/ ۱۹۸۴) نووس‌ری ئ‌مریکی، خا‌نی ۱۰ پ‌تووک‌ی ه‌نراو‌ و ۱۱ پ‌مان و ۱ پ‌تووک‌ی کورت‌ چیر‌ک‌، ه‌رو‌ها پ‌خشانیشی نووسیو‌. ل‌ (تاک‌ما‌ی واشینگتن ل‌دایک‌ بوو‌، ل‌سا‌ی ۱۹۵۶ چووت‌ سانفراسیسک‌، ه‌ر ل‌و سا‌ان‌شدا خ‌ی ل‌ دنیای نووسین و داه‌ناندا بین‌و‌ و ب‌ر‌و جیها‌نیبوون ه‌نگاوی نا، ل‌ ۱۴‌ای سبته‌مب‌ری ۱۹۸۴ ب‌ووداوی خ‌کوژی ک‌تایی ب‌ژیانی خ‌ی ه‌نا.

و‌ای ئ‌و‌ی س‌ر ب‌ پ‌بازی پ‌ستم‌د‌رنیزم ناو‌د‌د‌ک‌رت‌، ئ‌م‌ نووس‌ران، خو‌ن‌ران، هون‌رم‌ندان، میوسیک‌زن‌نان ئ‌له‌ام ل‌ کار‌کانی ی‌چارد به‌اتیگان و‌رد‌گرن و کار‌کانی پ‌رچف‌ی س‌ر زیاد ل‌ بیست‌زمان کراون.

دوا‌مانی (ژن‌کی ب‌ ب‌خت) ل‌سا‌ی ۲۰۰۰‌دا ل‌ چاپ‌درا. ل‌ به‌رواری ۸/۶/ ۱۹۵۷ و ل‌ت‌م‌نی ۲۲ سا‌یدا هاوس‌رگیری ل‌گ‌ (ف‌رجینیا دین‌ئا‌د‌ر) کردو ل‌ ۲۵/۳/ ۱۹۶۰ ت‌نیا مندا‌کیان بوو ب‌ ناوی (ئیانت ئ‌یلیزاب‌ت براتیگان) و ل‌ ۲۷/۷/۱۹۷۰ د‌ستب‌رداری ی‌ک‌ بوون ل‌گ‌ هاوس‌ر‌ک‌ی. دوو‌م‌ هاوس‌رگیری ل‌گ‌ (ئ‌کیک‌ نیشیزاوا ی‌شیمورا) ی‌چ‌ک‌ یابانی ل‌ ۱۲/۱/ ۱۹۷۷ کردو ل‌ پاش‌چ‌ند سا‌ک‌ و ل‌ ۱۲/۱۱/۱۹۸۰ د‌سب‌رداری ی‌ک‌ بوون.

باشترین پ‌مانی ل‌ سا‌ی ۱۹۶۷‌دا چاپ‌کرد ب‌ ناوی (اوکردنی ماسی‌خاتوون‌ ل‌ ئ‌مریکا).

له‌م‌ ده‌رفه‌ته‌دا پ‌م‌خ‌ش‌بوو چه‌ند کار‌کی تری ئ‌م‌ شاعیره وه‌رب‌گ‌مه‌ س‌ر زمانی کوردی و له‌ ما‌په‌ی ده‌نگه‌کانه‌وه ب‌ته‌میوانی خو‌نه‌رانی شه‌یدا و ه‌وادارانی شیعر(جه‌ماوه‌ری شیعر). که به‌ ب‌وای من ئ‌ستا شیعر له‌ ه‌موو کات‌کی تر زیاتر پ‌ویستی به‌ خو‌نه‌رانی جدی و راسته‌قینه ه‌یه، که مه‌خابن له‌ م‌ماندا ئ‌و ج‌ره خو‌نه‌ره ز‌ر ده‌گمه‌نن، ب‌یه شیعر با‌کی له‌ ده‌ستداوه‌و ه‌ر ئ‌و خو‌نه‌رانه‌شن ده‌ستیان ده‌ب‌ت له‌ چاود‌ری و ب‌یاردان به‌ س‌ر شیعرداو ه‌رواش‌ئاراسته‌ی ده‌کهن و ه‌کارو پا‌نه‌ر‌کی به‌ره‌و پ‌شچوونی ده‌بن..

به‌شک‌ی تر له شیعره‌کانی براتیگان:

- ۷ -

(تکای)

بیر ل من د‌ک‌ی‌و

ه‌ندی

من بیر ل ت

د‌ک‌م‌و؟

- ۸ -

(ر‌می‌و ج‌لیت)

گ‌ر ت بمری ب‌م،

منیش د‌مرم ب‌ت

گ‌گ‌کا‌نیشمان و‌ک دوو خ‌ش‌ویست د‌بن

پ‌شاک‌کا‌نیان بش‌ن پ‌ک‌و

ل ناو جلش‌ر

گ‌ر ت سا‌بون ب‌نی

من بلیچ د‌نم

- ۹ -

(تای شاخ‌ک)

ل پارک‌ک‌و‌و‌و چووم ب‌ شاخ‌ تادار‌ک

ئ‌و ل ناو‌ندی شوش‌ی‌کی چوارگ‌ش‌ی د‌ورو‌ب‌ردا بوو

لای گو‌و‌و سوور‌کان و نا‌فور‌ک، شاخ‌ک

ل ش‌و‌ی‌ئ‌سپی د‌ریایی و لافیت‌ی سووردا بوو

گ‌رم بووین و مردین

- ۱۰ -

(شیعر ج‌ان‌ک)

من د‌چم‌س‌ر ج‌ ل ل‌س ئ‌نج‌لیس

بیر ل ت د‌ک‌م‌و

- ۱۱ -

(۱۵٪)

خانم‌ک د‌ی‌و‌و‌و شت

ل پیا‌و‌کان و‌رگر

ب‌ام نا‌توان

چونک‌ ئ‌و‌و‌و ۱۵٪

جوانتر نید

- ۱۲ -

(کاووکی کا فکا)
لگ بارینی باراندا
نشت رگ ریا نه بسر سربا نه کدا،
من قاپ ئایسکریمم خوارد
وک کاووکی کا فکا بوو

- ۱۳ -

(من لاسدی بیست دژیم)
من لاسدی بیست دژیم
تیش لدر در ژ بووی ل تیشتم. ت
کا ت نووستیت شادمان نه بووی
ناتوانم هیچ لوبار و بکم
بهیوام. رووخسارت
زر جوان ک ناتوانم بوستم
ل و سفکردنی. و هیچ شتکی تر
ناتوانم بکم تا دخت بکات کا ت
ت نووستویت

- ۱۴ -

(با سرفرکین به ما نویدکی ئمریکا)

ل ودا د رگا ه
دیان و ئازاد بن
ل گیر کا نیان
تا بفن لگ ه ور چکان.

ل ودا پنجر ه
دیان و ت بر بن
ل چوارچ و کا نیان
تا لگ ئاسک کان اک
به مرگ کان ی پشت و ت.

ل ودا دیوار کان ه
دیان و ت د وروخول بدن
لگ چیا کان
ل نوان ت پوت زی

بیا نیی کی زوو.

ل ودا ز مین کان ه
د یا ن و ه رسی بک
ک لوپ لی ما ک یان و
بیا نک ن گو و درخت.

س ریان ه ی ل ودا
د ی و
س ف ر بکا ب ل نج ولار
ل گ ن ستر کان
ل ناو
بازن کان تاریکی.

شیعره کان به زما نی رهسه نی شاعیر

(7)

Please

Do you think of me
as often
as I think
of you?

(8)

Romeo & Jolliet

If you will die for me,
I will die for you
and our graves will be like two lovers washing
their clothes together
in a laundromat
If you will bring the soap
I will bring the bleach.

(9)

(The Fever Monument)

I walked across the park to the fever monument.
It was in the center of a glass square surrounded
by red flowers and fountains. The monument
was in the shape of a sea horse and the plaque read
We got hot and died.

(10)

The Beautiful Poem

I go to bed in Los Angeles thinking
about you.

(11)

15%

she tries to get things
out of men

that she can't get

because she's not

15% prettier

(12)

Kafka's Hat

With the rain falling

surgically against the roof,

I ate a dish of ice cream

that looked like Kafka's hat.

I Live In The Twentieth Century

(13)

I live in the Twentieth Century

I live in the Twentieth Century

and you lie here beside me. You

were unhappy when you fell asleep.

There was nothing I could do about

it. I felt hopeless. Your face

is so beautiful that I cannot stop

to describe it, and there's nothing

I can do to make you happy while

you sleep.

(14)

Let's Voyage Into The New American House

There are doors

that want to be free

from their hinges to

.fly with perfect clouds

There are windows
that want to be
released from their
frames to run with
the deer through
.back country meadows

There are walls
that want to prowl
with the mountains
through the early
.morning dusk

There are floors
that want to digest
their furniture into
.flowers and trees

There are roofs
that want to travel
gracefully with
the stars through
circles of darkness.

Richard Brautigan